

Vitoria-Gasteiz, 2022ko maiatzaren 20a

Vitoria-Gasteiz, a 20 de mayo de 2022.

BILDU DIRA

SE REUNEN

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna eta Ermuko Udaleko Alkate Udalburua Juan Carlos Abascal Candás jauna.

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Juan Carlos Abascal Candás, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Ermua.

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua, y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21 artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Bi aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Quienes intervinieren se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zatia jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketak horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituztenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorreko zatia jotzen ez direnean.

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, bestiak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Ermuan (Bizkaia) ur beltzen isurketa-puntu ugari daude, eta horiek zuzenean isurtzen dute Ego ibaiaren ibilgura, Gipuzkoa etorbidearen inguruan, eta bertatik igarotzen da ubide hori.

LAUGARRENA.- Isurketa horiek jaso eta Elgoibarko (Gipuzkoa) Apraiz HUAraino bideratzeko, "Ermuko udalerriko saneamendurako eraikuntza-proiektua idatzi eta onartu da. Zubiaurreko kolektorea – Erdialdea eta Gipuzkoa – hiribidea".

BOSGARRENA.- Ermuko Udalak laguntza teknikoa eta ekonomikoa eskatu dio Uraren Euskal Agentziari, obra horiei aurre egin ahal izateko.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- En el municipio de Ermua (Bizkaia) existen una gran cantidad de puntos de vertido de aguas fecales que vierten directamente al cauce del río Ego, en la zona de la avenida Gipuzkoa, por la que dicho cauce discurre en cobertura.

CUARTO.- Con el objeto de dar solución a la recogida de estos vertidos y vehicularlos hasta la EDAR de Apraiz, situada en Elgoibar (Gipuzkoa), se ha redactado y aprobado el "Proyecto constructivo de saneamiento del municipio de Ermua. Colector Zubiaurre-centro y Avda. Gipuzkoa".

QUINTO.- El Ayuntamiento de Ermua ha solicitado auxilio técnico y económico de la Agencia Vasca del Agua para poder hacer frente a la ejecución de dichas obras.

SEIGARRENA.- Aipatutako guztiagatik, Uraren Euskal Agentziak eta Ermuko Udalak LANKIDETZA-HITZARMENA hau sinatzen dute, klausula hauen arabera:

SEXTO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, y el Ayuntamiento de Ermua proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak elkarrekin finantzatu eta gauzatzeko Uraren Euskal Agentziak eta Ermuko Udalak hartutako konpromisoaren baldintzak arautzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Ermua se comprometen a colaborar en la ejecución de las actuaciones que se definen en la siguiente cláusula.

BIGARRENA. GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

“Ermuko udalerriko saneamendurako eraikuntza-proiektua idatzi eta onartu da. Zubiaurreko kolektorea – Erdialdea eta Gipuzkoa – hiribidea” proiektuan sartutako jarduketak finantzatuko dira, hitzarmen honetan ezarritako baldintzen arabera.

Gaur egun Gipuzkoa etorbidearen estaldurara zuzenean isurtzen diren ur beltzak bilduko dituen kolektore bat egingo da, eta ura Elgoibarko Apraiz

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a financiar, en los términos establecidos en el presente convenio, son las incluidas en el “Proyecto constructivo de saneamiento del municipio de Ermua. Colector Zubiaurre- centro y Avda. Gipuzkoa”,

Las obras consisten en la ejecución de un colector que recogerá los vertidos de aguas fecales que en la actualidad se producen de manera directa a la cobertura de la avenida Gipuzkoa, y se

HUAraino garraiatzen duen kolektorearekin lotuko da.

unirá con el colector existente que transporta las aguas hasta la EDAR de Apraiz, en Elgoibar.

Administrazio-lankidetzaren eta -eraginkortasunaren printzipioei jarraiki, obra horiei gehitu behar zaizkie Ego ibaia hiribideko eremuetan estaltzen duen hormigoizko lauzaren zati baten saneamendua eta egiturazko konponketa. Gipuzkoak bide publiko bati eusten dio, egoera kaskarrean dagoelako eta sendotu egin behar delako.

En aras a los principios de cooperación y eficacia administrativa, a dichas obras se añaden las de saneamiento y reparación estructural de una parte de la losa de hormigón que cubre el río Ego en zonas de la Avda. Gipuzkoa y que da soporte a un vial público, debido al estado precario de la misma y la necesidad de procederse a su consolidación.

HIRUGARRENA. URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

TERCERA. COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

Uraren Euskal Agentziak honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) “Ermuko udalerriko saneamendurako eraikuntza-proiektua (Zubiaurre biltzailea, erdialdea eta Hiribidea). Gipuzkoa” eraikuntza-proiektuan sartutako obrak kontratatzea

a) Contratar las obras incluidas en el “Proyecto constructivo de saneamiento del municipio de Ermua. Colector Zubiaurre- centro y avda. Gipuzkoa”.

Kontratazio horretan sartuko dira Gipuzkoa hiribideko eremuetan Ego ibaia estaltzen duen hormigoizko lauzaren zati bat saneatzeko eta egitura konpontzeko obrak, BIDEIN Ingenieritzak udal-teknikariek eskatuta egindako proiektuaren arabera.

En dicha contratación serán incluidas las obras de saneamiento y reparación estructural de una parte de la losa de hormigón que cubre el río Ego en zonas de la Avenida de Gipuzkoa, según proyecto que se adjunta elaborado por BIDEIN Ingenieritza a petición de los técnicos municipales.

b) Obrak zuzendu eta alderdi teknikoak ikuskatzea.

c) Proiektu horretan jasotako obren benetako kostuaren % 100 finantzatzea eta ordaintzea.

Proiektuari erantsitako obrak, hau da, Gipuzkoa etorbidean Ego ibaia estaltzen duen hormigoizko lauzaren zati baten saneamendua eta egiturazko konponketa, Ermuko Udalak ordainduko ditu, Laugarren klausulan azalduko den moduan.

Hitzarmen honen arabera, Uraren Euskal Agentziak gehienez ere BI MILIOI EHUN ETA HOGEITA HAMALAU MILA BEDERATZIEHUN ETA ZAZPI EURO ETA HOGEITA HAMAZAZPI ZENTIMO (2.134.907,37 €) ekarpena egitea aurreikusten da, BEZa barne. 2022rako ordainketa-kredituari dagozkionak: MILIOI BAT EHUN ETA HOGEITA HAMALAU MILA BEDERATZIEHUN ETA ZAZPI EURO ETA HOGEITA HAMAZAZPI ZENTIMO, BEZa barne (1.134.907,37). Eta 2023rako konpromiso-kreditu bat, MILIOI BAT EUROKOA (1.000.000,00 €), Agentziaren aurrekontuaren kargura finantzatuko dena, 23680153 kontuari egoztekoa.

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las citadas obras.

c) Financiar y abonar el 100% del coste efectivo de las obras incluidas en el mencionado proyecto.

Las obras agregadas al proyecto consistentes en el saneamiento y reparación estructural de una parte de la losa de hormigón que cubre el río Ego en zonas de la Avda. de Gipuzkoa, serán abonadas por el Ayuntamiento de Ermua en la forma que se expondrá en la cláusula Cuarta.

El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud del presente convenio es de DOS MILLONES CIENTO TREINTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS SIETE EUROS CON TREINTA Y SIETE CÉNTIMOS DE EURO (2.134.907,37 €), IVA incluido, correspondientes a un crédito de pago para 2022 de UN MILLÓN CIENTO TREINTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS SIETE EUROS CON TREINTA Y SIETE CÉNTIMOS DE EURO, IVA incluido (1.134.907,37) y un crédito de compromiso para 2023 de UN MILLÓN DE EUROS (1.000.000,00 €) que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia, imputable a la cuenta 23680153.

**LAUGARRENA.- ERMUKO
UDALAREN BETEBEHARRAK.**

Ermuko Udalak honako betebeharrak izango ditu:

a) Proiektatutako obra hidraulikoek behin betiko nahiz aldi baterako erasandako lursail guztiak lortzea, egokiak eta beharrezkoak diren mekanismo eta espedienteak abian jarri eta abiaraziz.

b) Lur horiek erosteari lotutako gastu guztiak bere gain hartzea.

c) Obra hidraulikoek eragindako lur guztiak Uraren Euskal Agentziaren esku jartzea, Agentzia horrek obra horiek egikaritzeko programaren arabera egikaritu ahal izan ditzan, kargarik gabe.

d) Gipuzkoa etorbidean Ego ibaia estaltzen duen hormigoizko lauzaren zati baten egiturazko konponketaren kostu osoa bere gain hartzea eta ordaintzea. Behin-behineko balorazioa HIRUROGEI MILA BERREHUN ETA HEMERETZI EURO ETA LAUROGEITA HAMAZAZPI ZENTIMO

**CUARTA.- OBLIGACIONES DEL
AYUNTAMIENTO DE ERMUA .**

El Ayuntamiento de Ermua se obliga a:

a) Obtener el conjunto de los terrenos afectados de forma tanto definitiva como temporal por las obras hidráulicas proyectadas, mediante la puesta en marcha e incoación, con ese fin, de los mecanismos y expedientes que resulten adecuados y necesarios.

b) Asumir la totalidad de los gastos asociados a la adquisición de esos terrenos.

c) Poner a disposición de la Agencia Vasca del Agua la totalidad de los terrenos afectados por las obras hidráulicas, con el fin de que esa Agencia pueda acometer su ejecución de conformidad con el programa de ejecución de las mismas, libres de cargas.

d) Asumir y abonar el coste íntegro de la reparación estructural de una parte de la losa de hormigón que cubre el río Ego en zonas de la Avda. de Gipuzkoa, que se valora provisionalmente en SESENTA MIL DOSCIENTOS DIECINUEVE EUROS CON NOVENTA Y SIETE CENTIMOS DE EURO (60.219,79 €), IVA

(60.219,79 €) izango da, BEZa barne. Horretarako, 2022ko aurrekontuko 1511.601.46 partidan nahitaezko kreditua gaituko da.

Ermuko Udalak URari ordainduko dio zenbateko hori, edo hura gauzatzetik ateratzen dena, hogeita hamar eguneko epean, gehienez ere, obrak amaitu eta gero, obrak kontratista esleipendunari garaiz eta behar bezala ordain diezazkion.

e) Obrak amaitu eta jaso ondoren, Uraren Euskal Agentzietatik obrak jasotzea. Udal jabetzan geratuko dira, eta Ermuko Udalak behar bezala kudeatu, mantendu eta egoki berritu beharko ditu. Halaber, aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta horretarako behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.

BOSGARRENA. OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.- Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen honetako 3.a) klausularen arabera, bere gain hartzen ditu hitzarmeneko obrak, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

includido, contando a tal efecto con la habilitación del preceptivo crédito en la partida 1511.601.46 del presupuesto 2022.

El abono de dicha cantidad, o la que finalmente resultare de su ejecución, será efectuada por el Ayuntamiento de Ermua a URA en el plazo máximo de treinta días desde su finalización al objeto de que por parte de ésta se proceda, en tiempo y forma, al pago al contratista adjudicatario de la obra.

e) Recibir de la Agencia Vasca del Agua las obras, una vez terminadas y recibidas por ella, las cuales quedarán en propiedad municipal, obligándose el Ayuntamiento de Ermua a su gestión, mantenimiento y reposición adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.a) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del mismo, según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du

3- Lanak agentziaren eskutik jaso ondoren, agentziak Ermuko Udalaren eskura jarriko ditu lan horiek hark ondoren ustiatu eta zaindu ditzan, laugarren klausulan adierazten denaren arabera.

Obrak Udalaren esku uzteko eta Udalak behar bezala ustiatu eta zainduko dituela hitzemateko, akta bat egingo da

4.- Hitzarmena gauzatzen den bitartean, Uraren Euskal Agentziak ez du konpromisorik ezta erantzukizunik izango ur zikinen saneamendu eta arazketari dagokionez, eskumen hau dagokion tokiko erakundeak duelarik.

SEIGARRENA. JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Lankidetzak hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak lau izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak; beste biak, berriz, Ermuko Udalekoak. Esparru-akordio hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Ayuntamiento, para su posterior explotación y conservación, conforme a lo indicado en la cláusula cuarta.

La transmisión de la posesión de las obras al Ayuntamiento, así como su compromiso de adecuada conservación y explotación, se articularán mediante un acta.

4.- Durante la ejecución del convenio, la Agencia no asume compromiso ni responsabilidad alguna en cuanto a la obligación de saneamiento y depuración de aguas residuales, que compete a la entidad local correspondiente.

SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por cuatro personas, dos en representación de la Agencia Vasca del Agua y otras dos del Ayuntamiento de Ermua, que se designarán, respectivamente, por las

hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete ditzaten.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

c) Lankidetz hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

d) Lankidetz hitzarmen honek sor ditzazkeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezen behar adina bider. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

partes firmantes del mismo, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente convenio de colaboración.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1. Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzak hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2. Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

ZORTZIGARRENA. HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1. Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA. REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1. El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2. La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

OCTAVA. EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1. El presente convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente

erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2. Hitzarmen honek sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hitzarmenaren xede diren jarduerak amaitu eta entregatu arte iraungo du. Gehienez ere, lau urte iraungo du, eta luzatu ahal izango da, aplikatzekoa den legeriaren arabera.

BEDERATZIGARRENA. HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1. Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2. Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2. Este convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto del mismo, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

NOVENA. EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1. Este convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2. El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA/
URAREN EUSKAL AGENTZIAREN
ZUZENDARI NAGUSIA**

**EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE ERMUA /
ERMUKO ALKATE-UDALBURUA**

ANTONIO AIZ SALAZAR

JUAN CARLOS ABASCAL CANDÁS